

# Der Bund

Verlag AG

## Zu meidende Germanismen

Junge	Knabe, Bub
Fahrstuhl	Lift
Krankenhaus	Spital
Bürgermeister	ausserhalb Deutschlands und Oesterreichs: Stadtpräsident, Gemeindepräsident
Urlaub(er) (nicht vom Amt)	Ferien (Ferienreisender, Tourist)
Tarifpartner	Sozialpartner
Tarifvertrag	Gesamtarbeitsvertrag
Entschliessungsentwurf	Resolution
Antrag einbringen	Antrag stellen
zur Bewährung (Urteil)	bedingt
Beratung aussetzen	unterbrechen, vertagen
Berufung einlegen	appellieren
Etat	Budget, Voranschlag
ins Haus stehen	bevorstehen
Christdemokrat	Christlichdemokrat
Kerkerstrafe	Zuchthaus
Kraftstoff	Benzin
Kraftfahrzeug	Motorfahrzeug
PKW	Personenwagen, -auto
LKW	Lastwagen
Rundfunk	Radio (ausser in Eigennamen)
Redakteur	Redaktor
Kommandeur	Kommandant, (Ober)kommandierender
diese Regierung	die Regierung
die (deutsche) Bundesregierung	die deutsche Regierung
Bundesaussenminister	Aussenminister
Fahrer	Chauffeur
Friseur	Coiffeur
Lok	Lokomotive
Aufsichtsrat	Verwaltungsrat
auf einer Konferenz etc	an einer Konferenz etc.
Hauptversammlung	Generalversammlung
vor Ort	An Ort und Stelle, in ...

# Der Bund

Verlag AG

unterprivilegiert	benachteiligt
Zugewinn	Gewinn
Kaufhaus	Warenhaus
Anteilhaber	Aktionär
Banker	Bankier
Wettervorhersage	Prognose
Kriegsdienstverweigerer	Militärdienstverweigerer
geparkt	parkiert
Wahlen zum Parlament	Wahlen ins Parlament
Geldstrafe	Busse
Omnibus	Autobus
Verbraucher	Konsument
Gehsteig	Trottoir
Bahnsteig	Perron
davon ausgehen	hoffen, erwarten, vermuten, damit rechnen
einbestellen	vorladen, einladen, zu sich bestellen
dabeihaben	bei sich haben, mitführen
das ist ein Ding	das ist eine Überraschung
das Sagen haben	regieren, befehlen, führen, herrschen
die Nase voll	genug haben
es läuft nichts mehr	es geht, funktioniert, klappt nichts mehr
jede Menge	unbeschränkt, sehr viel, alles
"Kohle"	Geld
stark machen	dafür eintreten, etwas begünstigen
satte Mehrheit	beträchtliche, grosse Mehrheit
vom Tisch sein	erledigt, abgeschlossen
Kumpel (übertragen)	Kamerad, Freund
einbestellen	zu sich rufen, bestellen, einladen
ableisten, anmieten	leisten, mieten
jemand wird gehandelt	man spricht von einer Person (keine Ware!)
... ist angesagt	man muss etwas tun
ansonsten	sonst
auslaufen (Vertrag)	ablaufen
ausrichten (Veranstaltung)	veranstalten, organisieren
jemanden "vorführen"	den Meister zeigen, dumm aussehen lassen
"gefragt sein"	gesucht, erwünscht
in etwa	etwa, ungefähr

# Der Bund

Verlag AG

ausräumen	entkräften
sich absetzen	flüchten, Zuflucht suchen
unter Beschuss	kritisiert werden
rollende Köpfe	absetzen, aus dem Amt entlassen
sich bedeckt halten	Meinung nicht preisgeben
verrückt spielen	sich unflätig, dumm, wütend, unanständig, unberechenbar benehmen
er warnte, dass ..	darauf hinweisen, aufmerksam machen
ich würde meinen	ich glaube, habe das Gefühl
vergiss es!	denk nicht mehr daran!
Sinn machen	Sinn haben, ergeben
ich gehe besser	es ist besser, ich gehe
unter Beweis stellen	beweisen
anfordern	verlangen
Belegschaft	Personal
Ortslager	Depot
Speicherbecken	Stausee
Anlieferung	Lieferung
Warteraum	Wartsaal
Einstellraum	Magazin
Fahrrad	Velo
Fahrkarte	Billett, Billet
Wissenschaftler	Wissenschaftler, Forscher
anmahnen	verlangen, fordern
entzweiteilen	halbieren
darüber hinaus	zudem
Warmwasserspeicher	Boiler
Bahnschranke	Barriere
signalisieren	andeuten, zu verstehen geben
Fahrgast	Passagier
Fakt	Umstand, Tatsache
gerade mal	nur gerade
ganze (drei Tonnen)	volle
ultimativ (übertragen)	unübertrefflich
ein Tor machen (Sport)	ein Tor erzielen, schießen
Bundesrepublik	Deutschland
bundesrepublikanisch	deutsch